

Bimonthly Issued by Yamaha

Chantey

1985 No. 23

Welcome Yamaha Dealers from Australia
and New Zealand



In recent years Japan has all time strengthened its trade relations with Australia and New Zealand.

Now Japan and the two countries are inseparable partners for mutual economic prosperity.

Then let's turn to our report on the recent visit of 40 Australian and New Zealand Yamaha outboard dealers and their wives.

Mutual prosperity based on the revival of powerboating enthusiasm

EL RENACIMIENTO DE LOS BARCOS DE POTENCIA
BUSQUEMOS LA MUTUA PROSPERIDAD

AMELIORATION DES VENTES DE BATEAUX A MOTEUR.
IL FAUT POURSUIVRE NOS EFFORTS POUR NOTRE BENEFICE MUTUEL

Sports are a way of life in both Australia and New Zealand. Families enjoy the outdoor life together, on weekends and other holidays. Indeed, in the field of boat racing the Australian team won in the America's Cup Challenge, creating a big sensation in the international yachting world. For a number of years now, sailboating has been more popular than powerboating. The latter is however, now enjoying a revival in popularity.

Together, Australia and New Zealand form an enormous market. The demand for outboard motors does not follow any set pattern but differs greatly from region to region, for example, V6 motors popular with water skiers and 2 horse-power engines popular among family fishing lovers. It must, however, be noted that due to the influence of increased fuel costs, mid-range engines have become more popular than big engines. This is evidenced by the fact that 50-60 horse-power models have surpassed 80 horse-power class models in popularity. It is in this context that Yamaha's 3 cylinder range has become very important. This range has been highly praised by the Australian and New Zealand dealers who feel that it caters to their needs and expectations exactly. Yamaha's oil injection system and high, dependable performance have been enthusiastically accepted by the Australian and New Zealand markets. Moreover, the quietness and corrosion resistant qualities of Yamaha outboards have also contributed to Yamaha's superiority over other brands.

* * *
Although the vast Pacific Ocean separates Japan from Australia and New Zealand, it is considered quite necessary for the people of these countries to continue their cooperation to strengthen not only trade relations, but also cultural



Showing the team flags of the America's Cup Challenge



Posing for a camera in front of the head office building



Asakusa in Tokyo



Sanshin Industries



A welcoming party at Tsumagoi



Mr. John Stavrinidis and his wife Vicky



Mr. Don Banning and his wife Christine



Mr. Lionel Sands and his wife Peggy

exchange. This can be achieved through better mutual understanding. In this connection, three of the participants in the recent tour of Japan sponsored by Yamaha gave their impressions of Japan and Japanese people as follows:

• **Mr. John Stavrinidis**

(J.V. Marine, Melbourne, Victoria, Australia)

"Up until now my image of Japan was based on films which I had seen. That image was of a small country with a lot of rather terrible places. But on coming to Japan, I found to my surprise that it has magnificent and well planned cities with skyscrapers which are well designed. I think it is a very nice country."

• **Mr. Don Banning**

(Kroboats/Corrimal, N.S.W. Australia)

"Today I went shopping in Ginza, Tokyo's most fashionable shopping area. As my wife and I were looking at our map, we were approached by a gentleman whom we had never met before. He very kindly took us to the subway station and even helped us to buy our tickets. We have been moved by the friendliness of the Japanese people."

• **Mr. Lionel Sands**

(Miller Moyes Seacraft Ltd., Auckland, New Zealand)

"The purpose of my visit to Japan was three-fold. First I wanted to visit the Yamaha plants, next do some sightseeing and lastly to submit myself to an unknown culture. Because we were born in countries with different cultural heritages, to attain mutual prosperity we have to communicate as fully as possible."

Australia y Nueva Zelanda constituyen un inmenso mercado. El esquí acuático con los V6 tiene gran aceptación, así como el bote de dos C.V. para la pesca en familia y además, según el distrito, también está la demanda de botes con motores fueraborda. Sin embargo, a causa del coste del combustible, más que los motores grandes, los de escala mediana tienen mayor popularidad.

Entre los modelos principales también, las ventas están pasando de los de 80 C.V. a los de 50 a 60 C.V. y aquí es donde la línea de 3 cilindros de Yamaha está realizando una importante labor. "Yamaha está respondiendo formidablemente a nuestras esperanzas". Esta es la opinión unánime de todos los concesionarios.

En el mercado de Australia y Nueva Zelanda, el inyector de aceite y su suave y potente funcionamiento han conseguido una fama fuera de lo común. Además, el silenciador y la prueba de corrosión por sal están colocando a Yamaha por encima de otras marcas.

Hemos preguntado a tres parejas acerca de sus impresiones de este viaje por Japón.

Según el Sr. John Stavrinidis, (J.V. Marine/Melbourne, Victoria, Australia) "Hasta ahora, según las películas que tenían por escenario Japón, me lo imaginaba como un país pequeño y terrible, pero al venir por primera vez a este país y ver las espléndidas ciudades, con los altos edificios alineados, comprendí que es un país encantador y lleno de orden."

El Sr. Don Banning (Kroboats/CORRIMAL NSW. Australia) nos habló así de sus impresiones: "Hoy estuve en Ginza (el principal centro comercial y de diversiones de Tokio) y cuando consultaba el mapa junto con mi esposa, un caballero desconocido se nos acercó y nos condujo hasta la estación del metro. Después nos ayudó incluso a comprar los billetes del tren. Me he quedado con la agradable impresión de este amigable recibimiento por parte de la gente japonesa."

El Sr. Lionel Sands (Miller Moyes Seacraft Ltd., Auckland, New Zealand) nos habló así: "Pienso que el objetivo de este viaje es conocer las fábricas de Yamaha, hacer turismo y visitar un país desconocido para mí hasta ahora que me subyuga". Además añadió: "Vivimos en un país diferente y estamos relacionándonos con una cultura diferente. Por eso, para construir una prosperidad mutua, es esencial conversar detenidamente".

Ensemble, l'Australie et la Nouvelle-Zélande constituent un marché considérable pour nous, considérable aussi par sa diversité en demandes des hors-bords; si ici ce sont les bateaux de pêche familiale à 2CV qui sont populaires, ailleurs les bateaux à V6 pour le ski nautique sont très recherchés. Il existe cependant des tendances qui sont vraies partout: par exemple, en raison du prix du pétrole, on préfère les moteurs de puissance moyenne aux plus puissants, et si les moteurs à 80CV se vendaient très bien il y a quelques années, aujourd'hui on préfère ceux de 50 à 60CV. C'est ce qui explique que la série Yamaha à 3 cylindres joue actuellement un rôle prépondérant. Nos concessionnaires l'ont très bien accueillie, car disent-ils, Yamaha a su remarquablement répondre à leurs attentes. En Australie et Nouvelle-Zélande, on apprécie beaucoup le puissant moteur à l'injection d'huile, la performance puissante mais souple. Et le silence de ces moteurs, ainsi que leur résistance à la corrosion par le sel contribuent à assurer à Yamaha un avantage sur les autres marques. Nous avons recueilli les impressions de quelques uns des participants au voyage au Japon.

M. John STAVRNDIS (J.V. Marine/MELBOURNE, Victoria, Australie) nous a confié: "Jusqu'à présent, je ne connaissais le Japon que par le cinéma, et j'avais l'image d'un pays très petit, plutôt terrible. Et j'ai été surpris de trouver un pays très agréable, avec des villes aux nombreux buifings."

Quant à **M. Don BANNING** (Kroboats/CORRIMAL NSW. Australie) "Aujourd'hui ma femme et moi avons fait du shopping à Ginza (quartier très commerçant de Tokyo). Nous étions en train de chercher notre chemin, une carte à la main, quand un homme bien habillé nous a demandé s'il pouvait nous aider. Il nous a emmenés jusqu'à la station et nous a expliqué comment acheter les tickets. Et tous les Japonais nous ont accueillis avec tant de gentille!"

M. Lionel SANDS (Miller Moyes Seacraft Ltd., Auckland, New Zealand) a ajouté: "Pour nous, ce voyage au Japon avait pour but de visiter les usines Yamaha, et de faire du tourisme, c'est-à-dire aussi de voir comment nous réagissons dans l'environnement d'un pays inconnu. Nous vivons dans un pays différent; notre culture l'est tout autant. Et il est important, pour assurer notre prospérité mutuelle, d'établir un dialogue."



Dagens Nyheter (Mar. 31, 1985)

Yamaha Best in This Class

The most influential morning paper in Sweden, "Dagens Nyheter", has a circulation of over 400,000 copies. As in Sweden, 50-horsepower outboards are the most popular type of outboard, the company recently selected and tested the 50-horsepower outboards of four different brands including Yamaha. The results were printed in a large article in the March 31st issue of the paper. Commencing with the heading, "Yamaha Best in This Class" in large print, the article proclaimed, "Yamaha has the lowest fuel consumption ensuring its outstanding operation economy in the entire speed range. The Yamaha 50HP model surpasses all of the others in speed."

Yamaha, la mejor de su clase
La publicación "Dagens Nyheter" de Suecia, sobrepasa los 400.000 ejemplares en su publicación y es una edición de la mañana de gran influencia en el país. Esta publicación ha llevado a cabo un examen realizado por el personal de la empresa entre productos de cuatro marcas de fuera-bordas de 50 C.V. incluidos los de Yamaha y el resultado se publicó en letras grandes en el número del 31 de marzo. "Yamaha, la mejor de su clase". El artículo con este título decía así: "El consumo de Yamaha es el menor. Al máximo de revoluciones demostró una buena economía. En velocidad, Yamaha 50 sobresalió entre todas."

Yamaha: le meilleur dans sa catégorie
Le quotidien suédois "Dagens Nyheter", qui tire plus de 400.000 exemplaires est un des premiers quotidiens suédois du matin. Il a récemment effectué des tests sur les hors-bords de 50CV, la catégorie la plus populaire en Suède de quatre marques dont Yamaha. C'est le 31 mars qu'ont été publiés les résultats de cette étude. Dans un article intitulé: "Yamaha, le meilleur de sa catégorie", on peut lire "Yamaha est le plus économe sur le plan de la consommation, et cela est vrai quelle que soit le nom-

bre de tours/minute. Quant à la vitesse, Yamaha a un net avantage sur les autres marques."

Aiding a fisheries school (El Salvador)

The Instituto Nacional La Union is the only national educational institute specializing in marine studies in Central America. It couples the academic and theoretical approach to the study of fisheries and all other maritime studies. Particular emphasis is given to instruction in the use of fishing gear and equipment. Motomundo Co., Ltd., the Yamaha importer in El Salvador, is especially active in aiding this school. By so doing, the company hopes to assist in the development of the El Salvadorian fishing and marine industries.



Left: Manager of the La Union branch of Motomundo Co., Ltd., Yamaha's importer
Right: Professor Jose Cristobal Amaya of the Instituto Nacional La Union



A student of the Instituto Nacional La Union presents the class with a report. The results of a team project on the mechanisms of the Yamaha outboard are given to the class.

Colaboración con una escuela pesquera (el salvador)

La escuela pesquera Instituto Nacional La Union es en Centroamérica sólo una escuela pesquera de especialización estatal que lleva a cabo la enseñanza teórica y práctica de la industria pesquera y la pesca en general. Especialmente, está poniendo énfasis en lo que se refiere a la instrucción técnica relacionada con los aparatos de pesca.

La compañía Motomundo, importadora de

Yamaha en El Salvador, está colaborando positivamente, con el deseo de un mayor desarrollo de la industria pesquera y la pesca de este país, mediante su colaboración con esta escuela.

Coopération avec une école maritime (El Salvador)

Cette école maritime l'"Instituto Nacional La Union" est la seule école nationale de ce type en Amérique Centrale; elle dispense un enseignement portant sur l'ensemble des techniques concernant tant la pêche que les produits maritimes. Et les instruments de pêche reçoivent une attention particulière. La société Motomundo, importateur Yamaha au Salvador coopère activement avec cette institution, dans le but de contribuer au développement des ressources maritimes du pays.

149-ton (Malaysian standard) marine fisheries research and training vessel

The Malaysian government has signed a contract with Yamaha Motor for building a 149-ton (Malaysian standard) fishing boat using funds obtained from the Asia Development Bank.

This ship will be used by Fishery Dept., Sarawak in their research on marine resources as well as fishery training. It will be equipped with the most advanced navigational and marine research equipment, and in addition to this, it will also carry full lines of fishing gear and implements for various types of fishery operations such as trawl fishing, purse seining, tuna long line and squid jigging. Completion of the construction is scheduled for sometime in October, this year. It will immediately set sail for Malaysia on completion.

Specifications and equipment are listed as follows:

Specifications	
Length overall:	27.5m
Beam:	6.4m
Depth overall:	3.0m
Displacement:	210 tons
Main engine:	900HP/800rpm
2 auxiliary engines:	62HP/50KVA each

Navigational equipment
radar, wireless radio, satellite navigator, direction finder, gyrocompass
Marine research equipment
scientific fishfinder, color-echo sounder

149 Toneladas (norma de malasia) Marine fisheries. embarcación de investigación y entrenamiento

El Gobierno de Malasia ha recibido ayuda del Banco para el Desarrollo de Asia y ha decidido la compra de botes pesqueros FRP de 149 toneladas (norma de Malasia). Además, el Gobierno de Malasia ha cerrado un contrato de construcción con Yamaha Motor (S.A.). Este bote se usará en exámenes de recursos pesqueros del Departamento Pesquero de Savamark, así como en entrenamientos de la industria pesquera.

Además de contar con los más modernos instrumentos de navegación y de medición y observación marina, le serán entregados otros accesorios y aparatos necesarios para cada industria pesquera como redes para arrastre de profundidad, redes de cerco, palangre para el atún, palangre de profundidad, cebo para calamares y currican. En octubre de este año se proyecta su envío a Malasia.

Malaisie: un bateau de recherches et de formation aux pêches maritimes de 149 tonnes (normes malaises)

Le gouvernement a décidé d'acheter, grâce à un prêt de la Banque Pour le Développement de l'Asie, un bateau de pêche FRP de 149 tonnes (normes malaises), et a passé avec Yamaha Motor un contrat pour la fourniture de ce bateau. Comme ce bateau est destiné à servir de bateau de formation-professionnelle à la pêche ainsi que de recherches sur les ressources maritimes dans le département des Pêcheries de Savawak, il devra être équipé tant des plus récents équipements d'observation et de mesures maritimes que de toutes sortes de filets (seines, filets cernants, palangres à thon, palangres de fond, gabares à seiches, chaluts etc...) Il devrait être terminé en octobre prochain, et sera immédiatement acheminé vers la Malaisie.

Useful taxiboats

The population of Brunei Darussalam is estimated at 220 thousand. The majority of the population is concentrated in the capital city of Bandar Serl, but many live in water villages in the suburbs. The taxiboat is used as a means of transportation between the water villages and the



business district in the middle of town. These boats are made of wood and are about 6 meters in length. They are powered by Yamaha outboards: the 40J or the E40G. The 40J has, however, become more popular recently, and its sales are fast increasing.

* * *

A water traffic network utilizing rivers has been developed in the open fields in Sarawak, Malaysia (East Malaysia). Large taxiboats are now the main means of transport between towns. Yamaha's V4 and V6 outboards are the predominantly used. The use of the Yamaha 115A and Yamaha 175A models are an everyday sight in the town of Sibü as a part of the villagers' lifestyle.



El fundador de los botes taxi

La población de Brunei Darussalam es de 220.000 personas aproximadamente. En la capital, Bandar Serl, se concentra una gran población pero en las aldeas sobre el agua en las afueras, también se asienta un gran número de personas. El organismo de tráfico que une este centro de la ciudad con los lugares comerciales usa los botes taxi. Tienen 6 metros de longitud aproximadamente y son madera. A ellos se acoplan los fuerabordas Yamaha 40J ó E40G. Actualmente, la aceptación de los 40J es grande y sus ventas van en aumento.

* * *

En los llanos del estado de Sarawak (al este de Malasia) hay una red de circulación que utiliza la corriente de los ríos. Los grandes botes taxi, que mantienen una gran actividad, son como los mismos pies de los habitantes que unen una ciudad con otra. Los fuerabordas Yamaha V4 y V6 se han convertido en los modelos principales. Además, los modelos Yamaha 115A y 175A forman ya parte de la vida de los habitantes de Sibü.

Un moyen de transport primordial: les bateaux -taxi

Brunei Darussalam compte 220.000 habitants, dont la plupart vivent dans la capitale de Bandar Serl. Les "water villages" de la banlieue sont néanmoins très peuplés. Les bateaux-taxis jouent un rôle primordial pour les transports entre ceux-ci et la capitale. Ceux-ci sont des bateaux en bois de 6 mètres de long équipés de moteurs hors-bord Yamaha 40J ou encore E40G. Le moteur 40J est actuellement le plus populaire, et ses ventes progressent bien.

* * *

Dans l'état de Sarawak (Malaisie Orientale) existe un réseau de transport fluvial qui met à profit les rivières de la zone de plaines. Des bateaux-taxis à grande capacité assurent les transports entre les villages. A présent, ces bateaux sont équipés principalement de moteurs hors-bord Yamaha V4 et V6, et les Yamaha 115A, ainsi que Yamaha 175A font partie de la vie quotidienne des habitants de Sibü.

Dreams for the future of the Mediterranean

While the developing nations of the world are striving to increase their foreign reserves through trade, they are enthusiastic about cooperating with their neighbouring countries through aggressive economic exchange for mutual economic development and industrial growth. Tunisia on the North African coast of the Mediterranean is a good example of this. Although its government has placed import restrictions and quotas on various types of products to protect domestic industries, free trade with Maghreb countries such as Libya, Algeria and Morocco is actively encouraged.



Mr. Bouhageb

Chautier Maritime Co.,Ltd., a ship building company based in the capital, Tunis, builds sailboats and powerboats as well as 30-meter class steel fishing vessels under a joint venture agreement with a French company. The market for its products is not limited within this country, but also extends to neighbouring countries, Southern France and Italy.

Last year, this company signed a contract with Yamaha for an outboard import agency. The president of Chautier Maritime, Mr. Bouhageb, hopes to realise one of his dreams through the marketing

of Yamaha outboards. That dream is to develop a small fishing vessel specifically for the Mediterranean and popularise its use among the fishing villages of the region. Small sized fishing vessels are still made of wood in Tunisia. But this country imports timber and is in need of alternative materials. Yamah's FRP ship-building technology and kerosene outboards may provide the key to the realisation of Mr. Bouhageb's dream.

Sueño mediterráneo

La compañía Chantier Marine, que tiene sus talleres en la capital de Túnez, aparte de los yates y botes potentes, junto con una empresa francesa está construyendo un barco pesquero de acero perteneciente al modelo de 30 metros de longitud. Además, no sólo en su propio país, sino también en los países vecinos y el sur de Francia e Italia, recibe pedidos y mantiene una sólida administración.

El año pasado, esta misma empresa cerró un contrato con la sucursal importadora de fuerabordas Yamaha.

En lo referente al comienzo de las ventas de fuerabordas, el director de esta empresa, Sr. Bouhageb, tiene un gran sueño. Este consiste en desarrollar por sí mismo un modelo pequeño de bote pesquero FRP para el Mediterráneo y extenderlo a los pueblos pesqueros del país.

Rêve Méditerranéen

Le chantier naval "Chantier Maritime", établi à Tunis, capitale de la Tunisie, construit d'une part des bateaux à moteurs et des yachts, et d'autre part en collaboration avec une société française, des bateaux de pêche à filets de la classe des 30 mètres. Les affaires sont bonnes, puisque les commandes affluent, non seulement de Tunisie, mais aussi des pays voisins, ou encore de Italie ou de France. "Chantier Maritime" est lié depuis l'an dernier à Yamaha par un contrat qui en fait l'agent importateur des moteurs hors-bord Yamaha en Tunisie. M. BOUHAGEB, le P.D.G. de cette société, s'est donné, par le début de la vente des produits Yamaha, le moyen de réaliser son rêve: Il veut mettre au point un petit bateau de pêche FRP, spécialement étudié pour la Méditerranée, et en faire celui de tous les villages de pêcheurs méditerranéens.



Oyster punt with crane for lifting racks

plains; all these various forms of nature are condensed into this area and produces an enchanting effect.

Downstream the river current is much slower, and it is in this area that oysters are cultivated. Everyday, the oyster farmers make roundtrips to and from the monitor base and the breeding grounds located slightly upstream. They make these trips on punts powered by Yamaha outboards. The load the punts carry may vary between nothing to 10 tons. The 25-horsepower Yamaha engines can produce a speed of up to between 10~12 knots. The punt is used for an average of approximately 3 hours per day.

Cría de ostras

Australia es rica en corrientes fluviales que pasan por sus extensos territorios fertilizándolos. En el río Hawkesbury, que desemboca en la bahía de Broken, a medida que se acerca a la desembocadura, sus orillas se van volviendo profundas a veces y altas en otras ocasiones; se suceden praderas unas veces y bosques también, constituyendo un paisaje lleno de variedad y encanto. En la parte baja de la corriente, se lleva a cabo la cría de ostras, eligiendo la parte donde la corriente es más suave.

Desde la base monitor de la granja Oyster, se pone en movimiento el bote de fondo plano de las operaciones y se devuelve al lugar de cría que está un poco más arriba, mediante el uso de fuerabordas Yamaha. La cantidad de carga del bote de fondo plano fluctúa de cero a 10 toneladas aproximadamente y la velocidad de la Yamaha 25HP es de 10 a 12 nudos. El tiempo medio de navegación en un día es aproximadamente de 3 horas.

Ostériculture

L'estuaire du Fleuve australien Hawkesbury River qui prend sa source à la ligne de partage des eaux de l'Australie, et arrose de vastes espaces avant de se jeter dans la mer à Broken Bay, offre une variété de paysages remarquables: des côtes plates, puis escarpées, des prairies puis des forêts... On pratique l'ostériculture dans la zone calme de l'estuaire, et chaque jour des bateaux plats font l'aller-retour entre la base sur le rivage et le parc à huîtres. Ces bateaux plats sont équipés de moteurs hors-bord Yamaha. S'ils sont parfois à vide, leur cargaison peut atteindre 10 tonnes, et la vitesse que leur procure le Yamaha 25CV est de 10 à 12 nœuds. Ces moteurs ont à fonctionner en moyenne 3 heures par jour.

Oyster culture

The Hawkesbury River in Australia flows from the Great Dividing Range and into Broken Bay, supplying a vast area of land with ample water. Near the mouth of the Hawkesbury River, a fascinating landscape unfolds before the eyes: the land along both banks rises here and falls there; forests along with grassy

IMPORTERS & DEALERS

IMPORTADORES Y CONCESIONARIOS DE YAMAHA
IMPORTATEURS ET CONCESSIONNAIRES YAMAHA



UNITED ARAB EMIRATES

EMIRATOS UNIDOS DE ARABIA
EMIRATES ARABES UNIS



Mr. Yousuf Habib Al-Yousuf (on the left)

Yousuf Habib Al-Yousuf

Yamaha recently presented an award to its importer in the United Arab Emirates, Yousuf Habib Al-Yousuf, in recognition of its achieving the 1984 sales goal for Yamaha outboards. The above featured picture shows the company chairman, Mr. Yousuf Habib Al-Yousuf (on the left) receiving the award. Due to the drop in the world demand for oil, the UAE economy is also experiencing some stagnation. However, the demand for outboards is still strong. The yearly demand is

between 2,000-3,000 units, 70 percent of which are used by the fishing industry and for commercial transportation. The remaining 30 percent are used for recreational purposes. The most popular models are the 48, 75, 85, and 115HP (in some areas) which are predominantly used for commercial purposes. Those used for pleasure purposes vary anywhere from 2HP to 200HP. While Yamaha overwhelmingly dominating the sales of outboards for commercial use, it has recently increased the sales of pleasure use outboards in hopes of catching up with the other more established brands. Yamaha owes much to the chairman, Mr. Yousuf Habib Al-Yousuf and his managing director, Mr. K.M. Poland for improving the service system as well as achieving the steady supply of spare parts.

Furthermore, the government of the UAE is currently purchasing 400 to 500 outboards annually in order to stimulate the fishing in-

dustry. Yamaha outboards have been recognized for their excellent quality, outstanding serviceability and the reliable spare parts supply system.

A causa del estancamiento en las demandas mundiales de petróleo, la economía de los Emiratos Unidos de Arabia se está estancando ahora. Sin embargo, hay una gran demanda de fuerabordas. Hay un mercado con una demanda de 2.000 a 3.000 unidades por año y el 70% se usa en la pesca y en los transportes comerciales. El 30% restante se usa para esparcimiento. El modelo principal es en los negocios el 48, el 75 y el 85HP, además del 115HP en una parte del territorio. Los modelos para esparcimiento varían desde el 2HP hasta el 200HP.

Yamaha está a la cabeza en lo que se refiere al uso comercial y últimamente está intentando ganarle a otras marcas también en los modelos para diversión. De esto se encargan en gran parte los señores Yousuf Habib Al-Yousuf de Chairman y K. M. Poland (director administrador) que trabajan por el fortalecimiento de los servicios y la suavidad de las piezas.

L'économie des Emirats Arabes Unis connaît actuellement une certaine stagnation en raison de celle de la demande pétrolière mondiale. Mais heureusement la demande en moteurs hors-bord n'en est pas affectée trop sérieusement. Le marché représente deux à trois mille moteurs par an dont 70% à usage commercial (pêche et transports) et 30% pour la plaisance. Les moteurs à 48, 75, 85CV, et dans certaines zones à 115CV, sont les plus courants dans le secteur commercial. Pour la plaisance, on remarque une grande diversité: de 2 à 200CV. Si Yamaha se taille la part du lion dans le secteur commercial, et cela de longue date, ses progrès dans le domaine de la plaisance sont particulièrement remarquables. Ces bons résultats sont le fruit des efforts conjugués de M. Yousuf Habib Al-Yousuf, président de la société, et de M. K. M. Poland, directeur général, pour améliorer le service et améliorer l'approvisionnement en pièces de rechange.



Yamaha 175: an example of the twin use

PRESENTLY UNDER CONSTRUCTION

In October, last year, Yamaha and Tochisa S.A. (Panama) signed a contract for an importing license. As a result, a showroom and a workshop are now under construction. These buildings are expected to be completed in August and October respectively. They will provide service on a large scale, and their completion is eagerly awaited.

AHORA, EN PLENA CONSTRUCCION

En octubre del año pasado, en la compañía Tochisa S.A. de Panamá, que cerró un contrato de importación con Yamaha, se está construyendo actualmente una sala de exposiciones y también talleres subordinados. Uno se terminará en agosto y otro en octubre. Es una institución de servicios a gran escala en la que hay muchas esperanzas puestas.

EN CONSTRUCTION

La société panaméenne Tochisa S.A. est devenue au mois d'octobre dernier, par la signature d'un contrat, l'importateur Yamaha à Panama. Elle fait construire en ce moment un hall d'exhibition et un atelier, qui devraient être achevés le premier en août et le second en octobre.

L'achèvement des travaux permettra le début d'une société de services remarquable.



New PR Products



TEAM Yamaha Jacket

Size: M & L Price: ¥6,000ea.

FOB JAPAN

SERVICE INFORMATION

SERVICIO DE INFORMACION
ACTUALITES

EFFECTIVE PRE-CAMPAIGN PR

PUBLICIDAD CON SUFICIENTE ANTELACION
PRE-CAMPAGNE PUBLICITAIRE

Yousuf Habib Al-Yousuf sponsored the first service campaign which ran for 9 days over the period from the 13th through the 25th of April. The campaign provided various services for the fishermen in Dubai, Ras Al Khaimah, Um Al Quwain, Fujairah, Ajman, Abu Dhabi and Sharjah. Mr. T. Miyamoto, a service engineer from the Overseas Service Department of Yamaha Motor, assisted in this campaign. He, together with two mechanics from importer, visited the districts providing their services to the fishermen. They inspected and repaired about 20 machines and pieces of equipment a day, giving a total of 170 by the end of the campaign. The response of the fishermen in each area was tremendous and the campaign was successful because of the effective pre-campaign PR which utilized leaflets and banners. This service campaign was for Yamaha an important means of discovering the trends of consumer needs.



section Marine de Yamaha-Japon y a participé en tant qu'ingénieur. Il a, avec deux mécaniciens de l'importateur, effectué une tournée dans le pays, au cours de laquelle étaient quotidiennement vérifiés 20 bateaux en moyenne, pour un total de 170 bateaux vérifiés et réparés. Comme cette tournée avait été précédée par une campagne d'information par le biais de prospectus et de bandières publicitaires, qui ont eu un grand écho auprès des pêcheurs visés, elle a eu de bons résultats, et l'importateur la perçoit comme réussie.

MARINE POLICE PATROL

PATRULLAS DE POLICIA SOBRE EL AGUA
PATROUILLES DE POLICE FLUVIALE

7 Yamaha 115HP outboards were recently delivered to the Singapore Water Police for use on patrol boats. As part of the arrangement, Supratechnic, a Yamaha importer, held a 2-week technical training course on the maintenance of the V4 engine. This course was given for the mechanics assigned to the water police workshop. Mr. Jimmy Kasenda, director of Supratechnic, supervised the mechanics.

Se han entregado 7 botes Yamaha 115 para uso de la policía de Singapur en sus patrullas sobre el agua. Además, en la sucursal de Yamaha SUPRATECHNIC, se ha llevado a cabo un cursillo de adiestramiento técnico del mantenimiento del V4 para los mecánicos asignados al taller de la policía sobre el agua.
El Sr. Jimmy Kasenda, director de la sucursal, que instruyó a los mecánicos.

La police fluviale de Singapour a reçu récemment 7 Yamaha 115, destinés à servir aux patrouilles. Et la société SUPRATECHNIC, agent de Yamaha, vient d'organiser un stage de formation technique à l'entretien des V4, long de deux semaines, et destiné aux mécaniciens de l'atelier de la police fluviale. Sur la photo, on voit M. Jimmy KASENDA, directeur de SUPRATECHNIC ont donné des instructions sur le mécanisme.

On the other hand, this campaign also proved to be a valuable experience for the importer and dealers in that they were able to leave with the user a good idea of their service system, and strengthen their identity as an organization.

El señor Yousuf Habhib Al-Yousuf, últimamente ha realizado una campaña de servicios para los pescadores. El Sr. T. Miyamoto ha sido enviado desde el Departamento Técnico Comercial de la compañía central de Yamaha Marine y ha trabajado como ingeniero en la fábrica. El Sr. Miyamoto ha colaborado con otros dos mecánicos de la importadora en un plan circulatorio de servicios y realizaron el examen y reparación de 170 máquinas en total, alrededor de 20 cada día. Antes de esta campaña había llevado a cabo la correspondiente publicidad mediante folletos y banderas publicitarias. Gracias a esto se obtuvo una viva respuesta por parte de los pescadores en cada región, según afirman los importadores.

De l'importance des campagnes de préparation-Yousuf Habib Al-Yousuf vient d'achever une campagne de service après-vente destinée aux pêcheurs.
M. Miyamoto, du service technique et commercial de la

YAMAHA
OUTBOARD MOTORS
FREE SERVICE CAMPAIGN
Get your outboard tested by Yamaha experts.

We will thoroughly inspect and test your outboard motor on the boat with the assistance of YAMAHA FACTORY ENGINEERS from Japan. When we're through we'll give you an exact report of your outboard engine's condition and answer any questions you may have. Complete inspection takes about two hours.

Service Schedule
Please call for appointments:
Dubai, Tel. and Fax: 271074
Ras Al Khaimah, Tel. 11302
Ajman, Tel. 221074
Fujairah, Tel. 22488
Sharjah, Tel. 221074
Ajman, Tel. 221074
Ajman, Tel. 221074
Ajman, Tel. 221074
Ajman, Tel. 221074
Ajman, Tel. 221074

YOUSUF HABIB AL-YOUSUF
WE SERVICE, WE SELL, WE TRUMP
P.O. Box No. 25 - Dubai Creek Road, Tel. 221074
ABU DHABI 55519/55225, SHARJAH 56478
FUJAIRAH 22488 RAS AL KHAIMAH 51592

YAMAHA
محركات زوارق
«ياماها»
حملة خدمات مجانية

لنفسكم نتمنى ان نراقب المحرك الخاص بكم على قاربكم، ونعطىكم تقريراً دقيقاً عن حالته، ونجيبكم على كل سؤال قد تملكونه. نحن نعمل معكم معاً، ونجرب محرككم على القارب مع مهندسين من اليابان. عندما نكون قد انتهينا، سنعطىكم تقريراً دقيقاً عن حالة محرككم، وسنجاوبكم على كل سؤال قد تملكونه. الفحص الكامل يستغرق ساعتين تقريباً.

جدول الخدمات
(الرجاء الاتصال لتأكيد موعد)

دبي، تليفون وفاكس: 271074
راس الخيمة، تليفون: 11302
عجمان، تليفون: 221074
فجيرة، تليفون: 22488
شارجة، تليفون: 221074
عجمان، تليفون: 221074
عجمان، تليفون: 221074
عجمان، تليفون: 221074
عجمان، تليفون: 221074
عجمان، تليفون: 221074

يوسف حبيب اليوسف
نعمل على خدمة وبيعنا
ص.ب. رقم 25 - شارع الخور، تليفون: 221074
أبوظبي 55519/55225، الشارقة 56478
فجيرة 22488 راس الخيمة 51592

Leaflet in the both sides of which Arabic and English are printed (11 cm x 31 cm)

Shrimp fishing in Mexico

La pesca de gambas en méjico
Pêche à la crevette au Mexique

SHRIMP TRAWLING



Preparation



Nets and otter board are thrown into the water



Trawling starts



Trawling ends



Taking out shrimp

Man creates techniques by combining something known and something tested. But when a utterly new combination is thought of, it gives birth to a revolutionary technology and can lead to new doors being opened. Shrimp fishing flourishes in Mexico. In the fishing villages along the Pacific Coast of Sinaloa, the fishermen still catch shrimp by traditional cast netting. They go out in small 3-man boats called "yal". A couple of years ago, however, there was a drastic change in the fishing techniques used by the fishermen of Reforma (Culiacan) and Huitsussi (Los Mochis). They began to use the trawling method. This change has led to the following changes in the combination of manpower, boat and outboard:

Number of fishermen

-from 3 to 1 or 2

Type of boat

-from the "yal" (20ft.) to the "bugi" (22 to 23ft.)

Outboard

-from 48-55 horsepower to 75-85 horsepower

The increase in fishing production due to this change to the trawling method cannot be definitely or conclusively calculated. But it cannot be denied that a definite improvement in the lifestyle of these fishermen and their per capita income has been achieved because of the reduced number of persons required to man each boat. Recently more new residential buildings have been built and every home now has a television, refrigerator, washing machine, and other electrical appliances.

On the other hand, however, the number of fishing boats has increased. Moreover, there is concern that the trawling gear dragged along the ocean floor may have some detrimental influence on the natural resources of the sea. Attempts are now being made to avoid this problem, such as shortening the fishing season.



Sea Food
of Japan

SEA URCHIN RICE

ARROZ MEZCLADO CON ERIZO
"MAZE-GOHAN" A L'OURSIN

Rice is the staple food of the Japanese people. Plain white rice is boiled in water, served in a bowl, and eaten together with some side-dishes, such as meat, fish, and pickled vegetables. This is the basic way in which rice is eaten in Japan. Sometimes, however, in order to please the palate, the rice itself is seasoned and cooked, such as with "sushi" rice (vinegared rice) and fried rice. There is one more type of rice prepared in this way which is popular among the Japanese. It is called "maze-gohan", which is rice boiled together with finely chopped vegetables and seafood and seasoned with soy sauce.

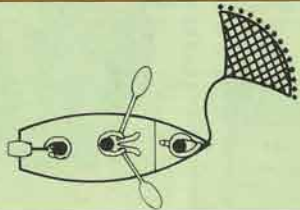
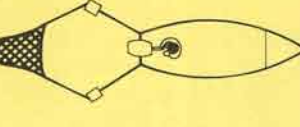
The picture shows "sea urchin rice" which contains carrots, mushrooms and salted sea urchin. The spiny shell of the sea urchin is cracked open and the great care is exercised so as not to break the ovaries when removing them. These are considered a delicacy by the Japanese people.

Uno de los platos de arroz preferido de los japoneses es el de arroz mezclado con verduras, mariscos y salsa de soja que se pasa todo junto por el fuego. La foto presenta un plato con zanahorias, setas japonesas y erizo de mar que se llama arroz con erizo.

Para preparar este plato se abre la cubierta de espinas y se sacan con cuidado de no deshacerlos los ovarios del erizo. Los japoneses lo aprecian mucho desde antiguo por su sabor especial.

Le "maze-gohan" est un de ces plats à base de riz qu'aiment les Japonais. Il est fait de riz, assaisonné à la sauce de soja et cuit avec des légumes et des fruits de mer ou du poisson, coupés en petits morceaux.

Sur notre photo, on voit du "maze-gohan" à l'oursin, dont les ingrédients sont du riz, des carottes et des champignons shiitake, ainsi que des oursins conservés au sel. Les Japonais sont très friands d'oursins, dont la coquille hérissée d'épines est brisée avec précaution pour conserver intact l'intérieur.

	Manpower	Type of boat	Outboard
CAST NET		Yal (approx. 20ft.)	48-55HP
TRAWLING		Bugi (approx. 22-23ft.)	75-85HP

En Méjico, la pesca de gambas es abundante y en la aldea pesquera de Sinaloa, en la costa del Pacífico, 3 personas se suben a un pequeño bote llamado "yal" desde. Pero desde hace uno o dos años, desde la Reforma de los Pescadores, (Culiacán y Huitsussi -Los Mochis-) se ha pasado al método de pesca con redes de arrastre. Este drástico cambio en los métodos de pesca sigue avanzando. Esta innovación ha hecho posible los siguientes cambios en la combinación del número de hombres necesarios, los botes y los fuerabordas:

Pescadores: de 3 hombres a 1 ó 2.
Bote: Cambio del modelo "yal" (20 pies) al "bugi" (22-23 pies).

Fueraborda: Cambio de los modelos 48-55HP a los modelos 75-85HP.

On pratique beaucoup au Mexique la pêche à la crevette. Dans l'état de Sinaloa, sur les bords du Pacifique, on utilise traditionnellement des petites embarcations, les "yal", avec 3 personnes à bord, et on se sert de filets. Mais depuis 1 ou 2 ans les pêcheurs de Reforma (Culiacán) et de Huitsussi (Los Mochis) ont introduit une réforme radicale: ils se servent à présent de chaluts. Cette réforme a les résultats suivants sur les plans de l'équipage, du moteur, et du bateau employé.

Equipage: de 3 personnes on est passé à 1 ou 2.

Bateau: à la place du "yal" (de 20 pieds), le "bugi" (de 22 à 23 pieds)

Moteur: d'un moteur hors-bord de 48 à 55CV, on est passé à 75 à 85CV.